

Ester Yáñez Tortosa / Jürgen Steffen

**CURSO PRÁCTICO DE TRADUCCIÓN**

**Alemán – Español  
nivel intermedio**

Textos – comentarios – ejercicios gramaticales – soluciones

<b>PRÓLOGO</b>	<b>I</b>
<b>ÍNDICE</b>	<b>II - VIII</b>
<b>INTRODUCCIÓN</b>	<b>1</b>
<b>0.0 ENFOQUE DEL CURSO</b>	<b>1</b>
0.1 Tipos de traducciones	1
0.2 Campo de trabajo y objetivos	1
<b>1.0 TERMINOLOGÍA BÁSICA</b>	<b>2</b>
1.1 Niveles operacionales	2
1.2 Equivalencias de transcodificación	3
1.3. Elementos invariables	3
1.3.1 Equivalencias dinámicas	5
<b>2.0 DICCIONARIOS</b>	<b>5</b>
<b>3.0 DOCUMENTACIÓN</b>	<b>5</b>
<b>4.0 FINALIDAD DE LA TRADUCCIÓN</b>	<b>6</b>
<b>UNIDAD 1</b>	<b>7</b>
<b>SKINHEADS VERPRÜGELT</b>	<b>7</b>
<b>0.0 COMENTARIO GENERAL</b>	<b>7</b>
<b>1.0 TAREAS DE PREPARACIÓN LÉXICA</b>	<b>7</b>
1.1 Elementos transcodificables	7
1.2 Algunas expresiones dignas de comentario	8
<b>2.0 TRADUCCIÓN DEL TÍTULO</b>	<b>9</b>
2.1 Reescritura del texto	10
<b>3.0 DOCUMENTACIÓN</b>	<b>11</b>
3.1 Ejemplo de documentación.	11
3.2 Ejercicio sobre el léxico	12
<b>4.0 AMPLIACIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>	<b>12</b>
4.1 Ejercicio	12
<b>UNIDAD 2</b>	<b>15</b>
<b>ZUSAMMENSTÖSSE ZWISCHEN LINKS- UND RECHTSRADIKALEN IN BERLIN</b>	<b>15</b>
<b>0.0 COMENTARIO GENERAL</b>	<b>15</b>
<b>1.0 TAREAS DE PREPARACIÓN LÉXICA</b>	<b>16</b>
1.1 Elementos transcodificables	16
1.2 Algunas expresiones dignas de comentario:	16
<b>2.0 GRAMÁTICA</b>	<b>17</b>

2.1 Discurso indirecto	17
2.2 Voz pasiva	20
<b>3.0 DOCUMENTACIÓN</b>	<b>21</b>
3.1 40 muertos en una noche de terror en Medellín	22
3.2 Otros ejemplos	23
<b>UNIDAD 3</b>	<b>25</b>
<b>RAUCHEN "MACHT SCHLANK"</b>	<b>25</b>
<b>0.0 COMENTARIO GENERAL</b>	<b>25</b>
<b>1.0 TAREAS DE PREPARACIÓN LÉXICA</b>	<b>25</b>
1.1 Elementos transcodificables	25
1.2 Algunas expresiones dignas de comentario	26
<b>2.0 GRAMÁTICA</b>	<b>27</b>
2.1 Subordinadas comparativas	27
2.2 Discurso indirecto	28
2.3 Expresiones numerales	29
2.4 <i>beziehungsweise</i> / respectivamente	29
2.5 Predicado nominal	30
<b>3.0 DOCUMENTACIÓN</b>	<b>31</b>
3.1 El racismo de los Barceloneses	31
3.2 A los no fumadores les molesta el humo del tabaco de los demás	33
<b>UNIDAD 4</b>	<b>35</b>
<b>ÜBER DIE SCHWIERIGKEITEN EIN INLÄNDER ZU SEIN</b>	<b>35</b>
<b>0.0 COMENTARIO GENERAL</b>	<b>36</b>
<b>1.0 TAREAS DE PREPARACIÓN LÉXICA</b>	<b>36</b>
1.1 Elementos transcodificables	36
1.2 Algunas expresiones dignas de un comentario	37
<b>2.0 GRAMÁTICA</b>	<b>38</b>
2.1 Partículas interrogativas y de relativo	38
2.2 La negación	38
2.3 Adverbios-partículas alemanes y su correspondencia en español	40
2.4 <i>Konjunktiv</i> / Como si + Imperfecto de subjuntivo	40
2.5 Artículos determinados e indeterminados	41
<b>3.0 DOCUMENTACIÓN</b>	<b>43</b>
3.1 La morada del extranjero	43
<b>UNIDAD 5</b>	<b>45</b>
<b>DAS AUGENSPIEL</b>	<b>45</b>

<b>0.0 COMENTARIO GENERAL</b>	<b>45</b>
<b>1.0 TAREAS DE PREPARACIÓN LÉXICA</b>	<b>46</b>
1.1 Elementos transcodificables	46
1.2 Algunas expresiones dignas de comentario	46
<b>2.0 GRAMÁTICA</b>	<b>47</b>
2.1 Perífrasis verbales y expresiones similares	47
2.2 <i>sein</i> y sus traducciones al español	48
2.3 Los tiempos del pasado	48
2.4 Algunos verbos modales y su significado en el contexto	50
2.5 <i>Sollen</i> y sus correspondencias en español	50
<b>3.0 DOCUMENTACIÓN</b>	<b>52</b>
3.1 Traducción publicada del texto	52
<b>UNIDAD 6</b>	<b>53</b>
<b>DER ERFINDER</b>	<b>53</b>
<b>0.0 COMENTARIO GENERAL</b>	<b>54</b>
<b>1.0 TAREAS DE PREPARACIÓN LÉXICA</b>	<b>54</b>
1.1 Elementos transcodificables	54
1.2 Algunas expresiones dignas de comentario	54
<b>2.0 GRAMÁTICA</b>	<b>55</b>
2.1 verbo <i>gelingen</i>	55
2.2 Ser y estar	57
2.4 La partícula <i>zwar</i>	58
<b>3.0 DOCUMENTACIÓN</b>	<b>59</b>
3.1 Navidad para Carnavalito	59
3.2 La señorita Bibiana	60
<b>UNIDAD 7</b>	<b>61</b>
<b>DER LACHER</b>	<b>61</b>
<b>0.0 COMENTARIO GENERAL</b>	<b>61</b>
<b>1.0 TAREAS DE PREPARACIÓN LÉXICA</b>	<b>61</b>
1.1 Elementos transcodificables	61
1.2 Algunas expresiones dignas de comentario	62
<b>2.0 GRAMÁTICA</b>	<b>63</b>
2.1 Utilización del pronombre de sujeto en español	63
2.2 La voz pasiva en español	63
2.3 Traducción al español de la voz pasiva en alemán	64
<b>3.0 DOCUMENTACIÓN</b>	<b>65</b>
3.1 Texto periodístico	66
3.2 Texto periodístico	67

**UNIDAD 8 69**

**KINDER SIND IMMER ERBEN 69**

**0.0 COMENTARIO GENERAL 69**

**1.0 TAREAS DE PREPARACIÓN LÉXICA 70**

1.1 Elementos transcodificables 70

1.2 Algunas expresiones dignas de comentario 70

**2.0 GRAMÁTICA 71**

2.1 Algunas expresiones pasivas o similares 71

2.2 Los adjetivos y adverbios 71

2.3 Expresiones comparativas 73

**3.0 DOCUMENTACIÓN 75**

3.1 Documentación en alemán 75

3.2 Documentación en español 77

3.3 Documentación en Español 77

**UNIDAD 9 79**

**ZÜGE IM NEBEL 79**

**0.0 COMENTARIO GENERAL 80**

**1.0 TAREAS DE PREPARACIÓN LÉXICA 80**

1.1 Elementos transcodificables 80

1.2 Algunas expresiones dignas de comentario 80

**2.0 GRAMÁTICA 81**

2.1 Oraciones condicionales irreales 81

2.2 Expresiones de lugar en alemán y sus equivalencias en español 82

2.3 Expresiones con "lassen" en alemán y sus equivalencias en español 83

**3.0 DOCUMENTACIÓN 85**

3.1 Juegos de la edad tardía 85

3.2 La familia de Pascual Duarte 85

3.3 Los murciélagos son pájaros de noche 86

**UNIDAD 10 87**

**DIE KÜCHENUHR 87**

**0.0 COMENTARIO GENERAL 87**

**1.0 TAREAS DE PREPARACIÓN LÉXICA 88**

1.1 Elementos transcodificables 88

1.2 Expresiones dignas de comentario: 88

**2.0 GRAMÁTICA 89**

2.1 Palabras compuestas en alemán	89
2.2 Verbos de movimiento	90
2.3 Partículas modales alemanas	92
2.4 Demostrativos	93
<b>3.0 DOCUMENTACIÓN</b>	<b>94</b>
3.1 Verbos de movimiento	94
3.2 Demostrativos	96
<b>UNIDAD 11</b>	<b>99</b>
<b>DAS BROT DER FRÜHEN JAHRE</b>	<b>99</b>
<b>0.0 COMENTARIO GENERAL</b>	<b>99</b>
<b>1.0 TAREAS DE PREPARACIÓN LÉXICA</b>	<b>100</b>
1.1 Elementos transcodificables	100
1.2 Expresiones dignas de comentario	100
<b>2.0 GRAMÁTICA</b>	<b>101</b>
2.1 Imperativos	101
2.2 Expresiones y marcadores temporales	102
2.3 Oraciones de relativo	104
<b>3.0 DOCUMENTACIÓN</b>	<b>106</b>
3.1 Traducción publicada	106
<b>UNIDAD 12</b>	<b>109</b>
<b>GLÜCKLICH IM "HOLZAPFEL"</b>	<b>109</b>
<b>0.0. COMENTARIO GENERAL</b>	<b>109</b>
<b>1.0 TAREAS DE PREPARACIÓN LÉXICA</b>	<b>110</b>
1.1 Elementos transcodificables	110
1.2 Algunas expresiones dignas de comentario	110
<b>2.0 GRAMÁTICA</b>	<b>111</b>
2.1 Perífrasis verbales	111
2.2 Tiempos del pasado: el pluscuamperfecto en español y en alemán	112
2.3 Contraste subjuntivo español y algunos verbos modales en indicativo en alemán	113
2.4 Una cuestión ortográfica: las comas	114
<b>3.0 DOCUMENTACIÓN</b>	<b>116</b>
3.1 Texto periodístico	116
3.2 Texto literario	116
<b>UNIDAD 13</b>	<b>117</b>
<b>ABENTEUERIN STATT HAUSMUTTER</b>	<b>117</b>
<b>0.0 COMENTARIO GENERAL</b>	<b>117</b>

<b>1.0 TAREAS DE PREPARACIÓN LÉXICA</b>	<b>117</b>
1.1 Elementos transcodificables	118
1.2 Algunas expresiones dignas de comentario	118
<b>2.0 GRAMÁTICA</b>	<b>120</b>
2.1 La partícula <i>selbst</i> y sus equivalencias en español	120
2.2 Posesivos	121
2.3 El verbo modal <i>dürfen</i> y sus traducciones	123
2.4 Expresión de la edad	124
2.5 Algunos dativos del español	125
<b>3.0 DOCUMENTACIÓN</b>	<b>126</b>
3.1 La señorita Bibiana	126
<b>UNIDAD 14</b>	<b>127</b>
<b>JEDERMANN'S GESCHICHTEN</b>	<b>127</b>
<b>0.0 COMENTARIO GENERAL</b>	<b>128</b>
<b>1.0 TAREAS DE PREPARACIÓN LÉXICA</b>	<b>128</b>
1.1 Elementos transcodificables	128
1.2 Algunas expresiones dignas de comentario	129
<b>2.0 GRAMÁTICA</b>	<b>129</b>
2.1 Expresiones de temporalidad	129
2.2 Tiempos del pasado. Uso del indefinido y cambio ortográfico en la traducción	131
2.3 Posesivos y complementos directos, indirectos y preposicionales	132
2.4 La impersonal	133
<b>3.0 DOCUMENTACIÓN</b>	<b>134</b>
3.1 Todo ha vuelto a empezar: los campos de exterminio las deportaciones, <i>el horror</i>	134
<b>UNIDAD 15</b>	<b>135</b>
<b>TRADITIONEN</b>	<b>135</b>
<b>0.0 COMENTARIO GENERAL</b>	<b>135</b>
<b>1.0 TAREAS DE PREPARACIÓN LÉXICA</b>	<b>136</b>
1.1 Elementos transcodificables	136
1.2 Expresiones dignas de comentario	136
<b>2.0 GRAMÁTICA</b>	<b>137</b>
2.1 Expresiones y verbos reflexivos y recíprocos	137
2.2 Diferentes significados de la palabra <i>erst</i> y su traducción al castellano	139
2.3 Expresiones de temporalidad	140
<b>3.0 DOCUMENTACIÓN</b>	<b>142</b>
3.1 Nadie recuerda dónde estaba	142
3.2 Seis días de noviembre	143